

Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Kaiserreich Iran  
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Treaty  
between the Federal Republic of Germany  
and the Empire of Iran  
concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران  
مربوط  
به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری

PRAAMBEL

DER PRÄSIDENT DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und

SEINE KAISERLICHE MAJESTÄT  
DER SCHAHINSCHAH VON IRAN

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

IN DEM BESTREBEN, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

IN DER ERKENNTNIS, daß ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet ist, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren —

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, zu diesem Zweck einen Vertrag zu schließen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident  
der Bundesrepublik Deutschland:  
Seine Exzellenz  
Herrn Dr. Franz Josef Bach,  
Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland;

Seine Kaiserliche Majestät  
der Schahinschah von Iran:  
Seine Exzellenz  
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani  
Minister für Wirtschaft;

diese haben nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet die Anlage von Kapital durch Staatsangehörige oder

PREAMBLE

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY  
and

HIS IMPERIAL MAJESTY  
THE SHAHANSHAH OF IRAN,

DESIRING to intensify economic cooperation between both States,

INTENDING to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

RECOGNIZING that a contractual protection of such investments is apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

HAVE AGREED to conclude a Treaty for this purpose and have appointed the following as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic  
of Germany:  
His Excellency Dr. Franz Josef Bach,  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany,

His Imperial Majesty The Shahanshah  
of Iran:  
His Excellency Dr. Alinaghi Alikhani,  
Minister of Economy

who, having communicated to each other their full powers and found them to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Contracting Party shall in its territory admit the investment, in accordance with its legislation, of

رئیس جمهوری فدرال آلمان  
و

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

منشور توسعه همکاری اقتصادی بین  
دو کشور و ایجاد شرایط مساعد برای سرمایه  
گذاری اتباع و شرکتهای خود در قلمرو  
یکدیگر با توجه باینکه حمایت از چنین  
سرمایه گذاریها بوسیله قرارداد موجب تشویق  
فعالتهای خصوصی و افزایش سعادت و ترقی  
دو کشور است تصمیم گرفتند قراردادی بدین  
منظور منعقد نمایند و برای این امر نمایندگان  
مختار خود را بشرح ذیل تعیین نمودند :

رئیس جمهوری فدرال آلمان

جناب آقای دکتر فرانتز ژوزف باخ سفیر

کبیر جمهوری فدرال آلمان

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای دکتر علینقی عالیخانی وزیر  
اقتصاد

نمایندگان مزبور پس از مبادله اختیار نامه  
های خود که در کمال صحت و اعتبار بود در  
بازه مواد زیر موافقت نمودند :

ماده اول

۱ - هر یک از طرفین متعاهد طبق قوانین  
خود به اتباع یا شرکتهای طرف متعاهد دیگر

Gesellschaften der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen, diese Kapitalanlagen nach Möglichkeit fördern und die Erteilung von erforderlichen Genehmigungen wohlwollend erwägen.

(2) Eine Vertragspartei wird Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei oder Kapitalanlagen, an denen Staatsangehörige oder Gesellschaften beider Vertragsparteien beteiligt sind, in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen ihrer eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder als Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten.

#### Artikel 2

Eine Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in beruflichen und wirtschaftlichen Angelegenheiten, die in Zusammenhang mit den von ihnen vorgenommenen Kapitalanlagen stehen, keinen weniger günstigen Bedingungen unterwerfen als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder als Staatsangehörige oder Gesellschaften dritter Staaten. Das Gleiche gilt für die Verwaltung, Verwendung und Nutzung dieser Kapitalanlagen.

#### Artikel 3

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei dürfen nur zum allgemeinen Wohl und nur gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung ausreichend Vorsorge getroffen sein. Streitigkeiten hinsichtlich des Übereinstimmens der Enteignung mit den einschlägigen Rechtsvorschriften oder über die Höhe der Entschädigung müssen durch die zuständigen Gerichte des Staates, in dem die Kapitalanlage vorgenommen worden ist, in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an dort belegenen Kapitalanlagen erleiden, wer-

capital by nationals or companies of the other Contracting Party, promote such investments as far as possible, and give sympathetic consideration to the granting of any relevant permit required.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party, or investments in which nationals or companies of both parties participate, shall in the territory of the other Contracting Party not be treated less favourably by that party than it treats investments of its own nationals or companies or investments of nationals or companies of any third State.

#### Article 2

Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards occupational or business matters in connection with investments made by them, to conditions less favourable than it imposes on its own nationals or companies or on nationals or companies of any third State. The same shall apply in respect of the management, use or enjoyment of such investments.

#### Article 3

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) The investments of nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall represent the equivalent of the investment affected, it shall be actually realizable, freely transferable, and shall be made without delay. Adequate provision shall have been made at or prior to the time of the expropriation for the determination and the giving of such compensation. Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the competent courts of the country where the investment has taken place.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party who, owing to war or other armed conflict, revolution or revolt in the territory of the other Contracting Party, suffer the loss of investments situate there, shall be accorded treatment no less favourable

ajازه خواهد داد که در قلمرو آن اقدام به سرمایه گذاری نمایند و تا حد امکان به تشویق سرمایه گذاری مزبور خواهد کوشید و اعطای پروانه های لازم مربوط به سرمایه گذاری را بانظر مساعد مورد توجه قرار خواهد داد .

۲ - هیچیک از طرفین متعاهد در قلمرو خود نسبت به سرمایه هائی که متعلق به اتباع یا شرکتیای طرف متعاهد دیگر باشد یا سرمایه هائی که اتباع یا شرکتیای طرفین در آن سهم باشند رفتاری نامساعد تراز رفتاری که نسبت به سرمایه های اتباع یا شرکتیای خود و یا سرمایه های اتباع یا شرکتیای کشور ثالثی مینمایند معمول نخواهد داشت .

#### ماده دوم

هیچیک از طرفین متعاهد در قلمرو خود نسبت به اتباع یا شرکتیای طرف دیگر در مورد مسائل مربوط به کار و پیشه که مرتبط با سرمایه هائی از طرف آنان بکار رفته است با شمه شرانطی نامساعدتر از آنچه که در مورد اتباع یا شرکتیای خود یا اتباع یا شرکتیای کشور ثالثی معمول میدارد تحمیل نخواهد کرد این امر شامل اداره امور سرمایه گذاری و بکار بودن و استفاده از آن نیز خواهد بود .

#### ماده سوم

۱ - سرمایه گذاری اتباع یا شرکتیای هر یک از طرفین متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر از حمایت و تامین کامل برخوردار خواهد بود .

۲ - سرمایه گذاری اتباع یا شرکتیای هر یک از طرفین متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر نباید مصادره گردد مگر در مواردی که بنبف عمومی و در مقابل پرداخت غرامت باشند چنین غرامتی باید معادل سرمایه گذاری ضبط شده بوده بالفعل قابل تبدیل به پول نقد و آزادانه قابل انتقال باشد و بدون تأخیر پرداخت گردد . در مورد چنین مصادره ای باید قبلاً در موقع اقدام بمصادره تدابیر لازم جهت تعیین میزان غرامت و پرداخت آن در نظر گرفته شود . هرگونه اختلاف راجع به انطباق یا عدم انطباق چنین مصادره ای با قوانین مربوطه یا راجع بمیزان غرامت در محاکم صالحه کشوری که سرمایه گذاری در آن صورت گرفته است طبق موازین قانونی همان کشور مورد رسیدگی واقع خواهد شد .

۳ - در مورد اتباع یا شرکتیای هر یک از طرفین متعاهد که بعلت جنگ یا زد و خورد های مسلحانه دیگر یا انقلاب یا شورش در قلمرو طرف متعاهد دیگر سرمایه بکار انداخته خود را از دست بدهند از جهت اعاده

den von dieser anderen Vertragspartei in bezug auf Rückerstattungen, Abfindungen, Ausgleichszahlungen oder sonstige Entschädigungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Hinsichtlich des Transfers solcher Leistungen behandelt jede Vertragspartei die Ersuchen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig als entsprechende Ersuchen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten.

(4) Die Absätze 1, 2 und 3 gelten auch für Erträge aus Kapitalanlagen.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen und Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 4

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den Transfer des Kapitals und seiner Erträge sowie im Falle der Liquidation den Transfer des Liquidationserlöses.

#### Artikel 5

Leistet die Regierung einer Vertragspartei an eine Person oder Gesellschaft Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung, die sie für eine Kapitalanlage übernommen hat, so erkennt, unbeschadet der Rechte dieser Regierung aus Artikel 11, die Regierung der anderen Vertragspartei die Übertragung jeglicher Rechte oder Ansprüche dieser Person oder Gesellschaft auf die Regierung der erstgenannten Vertragspartei sowie deren Eintritt in diese Rechte und Ansprüche an.

#### Artikel 6

(1) Soweit die Beteiligten keine andere, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absätze 2, 3 oder 4, nach Artikel 4 oder Artikel 5 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tag des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsspanne beiderseits der Parität (parity) liegen.

by such other Contracting Party than that party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. With respect to the transfer of such payments, each Contracting Party shall accord to the requests of nationals or companies of the other Contracting Party a treatment no less favourable than is accorded to comparable requests made by nationals or companies of any third State.

(4) The provision of paragraphs 1, 2 and 3 above shall likewise apply to returns from investments.

(5) The nationals and companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

#### Article 4

Either Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the transfer of the capital, of the returns from it and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

#### Article 5

If the Government of a Contracting Party makes payment to a person or a company under a guarantee it has granted in respect of an investment, the Government of the other Contracting Party shall recognize, without prejudice to the rights of the Government of the former Contracting Party under Article 11, the transfer of any rights or titles of such person or company to the Government of the former Contracting Party and the subrogation of the Government of the former Contracting Party to such rights and titles.

#### Article 6

(1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situate, transfers under paragraphs 2, 3 or 4 of Article 3, under Article 4 or Article 5 shall be made without delay and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) The rate of exchange effective for current transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below parity admitted under Section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

یا پرداخت غرامت یا جبران خسارت هرگونه ارفاق مالی دیگر طرف متعاهد رفتاری ناساعد تراز رفتاری که نسبت به شرکتی یا شرکتی خود مینماید هر یک از متعاهد نسبت بدرخواستهای اتباع شرکتی طرف متعاهد دیگر رفتاری خواهد داشت که از رفتاری که نسبت به درخواستهای مشابه اتباع یا شرکتی ثالث معمول میدارد ناساعد نخواهد بود.

۴ - مقررات بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده شامل عایدات حاصله از سرمایه گذاری نیز خواهد بود.

۵ - نسبت بموضوعات مندرج در این ماده اتباع و شرکتی هر یک از طرفین متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر از اصل دولت کاملاً الوداد برخوردار خواهند بود.

#### ماده چهارم

هر یک از طرفین متعاهد تضمین خواهند نمود که اتباع و شرکتی طرف متعاهد دیگر بتوانند سرمایه و عایدات حاصله از آن و نیز در مورد تصفیه رجوع حاصله از عمل تصفیه را انتقال بدهند.

#### ماده پنجم

چنانچه دولت یکی از طرفین متعاهد بموجب تضمینی که نسبت به سرمایه بکبار رفته نموده است و جومی به شخص و یا شرکتی ببرد از دولت طرف متعاهد دیگر انتقال حقوق چنین شخصی یا شرکتی را به دولت متعاهد مزبور برسمیت خواهد شناخت و آن دولت را در مورد حقوق مزبور نائب مقام آن شخص یا شرکت تلقی خواهد کرد بدون آنکه این شناسایی بر حقوق آن دولت طبق ماده ۱۱ این قرار داد لطمه ای وارد کند.

#### ماده ششم

۱ - انتقال مذکور در بند های ۲ یا ۳ یا ۴ از ماده سوم و ماده چهارم یا پنجم بایستی بدون تأخیر و طبق نرخ ارز در معاملات جاری در روز انتقال صورت گیرد مگر در موارد و تاحدودی که اشخاص نینفع ترتیبات دیگری بد هند و آن ترتیبات مورد قبول مقامات مربوطه طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو آن صورت گرفته واقع شود.

۲ - نرخ ارز در معاملات جاری باید مبتنی بر نرخ توافق شده با صندوق بین المللی پول بوده و بین حد اکثر وحد اقل مجاز طبق قسمت ۳ از ماده ۴ موافقتنامه صندوق بین المللی پول باشد.





(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen, wenn die Vertragsparteien dies vereinbaren. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag bleibt auch im Falle von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens im Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, gleichviel ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind oder nicht.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting Party appointing one member, and these two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, after either Contracting Party has made known to the other Contracting Party that it wants the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs if the Contracting Parties so agree. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 12

The provisions of the present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right of taking such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

۲ - چنانچه اختلاف بترتیب فوق رفع نشود رسیدگی بموضوع بنا بر درخواست هریک از طرفین قرارداد بیک هیئت داورى ارجاع خواهد شد .

۳ - هیئت داورى برای هر مورد خاص تشکیل میشود و هریک از طرفین متعاقد یک عضو آنها معین میکند و دو عضو مزبور نسبت بانقلاب یک نفر سرد اور از میان اتباع دولت ثالثی توافق خواهند نمود . سرداور مزبور از طرف دولتیای طرفین متعاقد باین سمت منصوب خواهد شد . تعیین اعضاء هیئت داورى ظرف دو ماه و سرداور ظرف سه ماه پس از آنکه یکی از طرفین متعاقد تمایل خود را دائر بر ارجاع اختلاف بداورى بطرف دیگر اطلاع دهد صورت خواهد گرفت .

۴ - چنانچه مدتای مذکور در بند ۳ مرادات نشود وترتیب دیگری هم داده نشده باشد هریک از طرفین متعاقد میتواند از رئیس داد گاه بین المللی داد گستری تقاضا نماید که داورها را تعیین نماید . در صورتیکه رئیس داد گاه بین المللی از اتباع یکی از طرفین متعاقد بوده و یا بجنت دیگری نتواند این وظیفه را انجام دهد نایب رئیس دادگاه بین المللی انتخاب مزبور را بعمل خواهد آورد . و چنانچه نایب رئیس نیز از اتباع یکی از طرفین متعاقد باشد و یا بجنتی نتواند وظیفه مزبور را انجام دهد عضو ارشد دادگاه بین المللی دانگتری مشروط باینکه تبعه هیچیک از طرفین متعاقد نباشد نسبت بانقلاب داورها اقدام خواهد نمود .

۵ - هیئت داورى به اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد نمود و رای صادره الزام آوراست . مخارج عضو مشاور حقوقی هر طرف متعاقد در جریان داورى بمتعهده همان طرف خواهد بود و هزینه های مربوط به سرداور و سایر مخارج متساویا بوسیله طرفین متعاقد پرداخت میگردد . هیات داورى میتواند با توافق طرفین متعاقد ترتیب دیگری نسبت به مخارج مقرر نماید . در سایر موارد هیئت داورى نحوه عمل و آئین داورسى خود را تعیین خواهد کرد .

#### ماده دوازدهم

در صورت بروز اختلافات بین طرفین مقررات این قرارداد بقوت خود باقی خواهد بود بدون اینکه لطمه ای بحقوق طرفین متعاقد بر مورد انجام اقدامات موقتی که بموجب مقررات عمومی حقوق بین الملل مجاز شناخته شده است وارد سازد . اقدامات اخیر الذکر باید بمحض پایان یافتن اختلافات بین طرفین متعاقد موقوف الاجرا گردد اعم از اینکه روابط سیاسى مجددا بر قرار شده یا نشده باشد .



## Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrages betrachtet werden sollen:

### (1) Zu Artikel 1

- a) Bei Abweichungen zwischen diesem Vertrag und den innerstaatlichen Gesetzen ist der Vertrag maßgebend. Die Genehmigungen haben den einschlägigen Rechtsvorschriften des Staates zu entsprechen, in dem die Kapitalanlage erfolgen soll, und dürfen nicht im Widerspruch zu diesem Vertrag erteilt werden.
- b) Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet des Kaiserreichs Iran unterliegen diesem Vertrag, wenn sie von der Regierung von Iran oder einer von ihr bezeichneten Stelle zugelassen worden sind.

### (2) Zu den Artikeln 1 bis 3

Jede Vertragspartei kann die Meistbegünstigung auf Grund des Artikels 1 Absatz 2, des Artikels 2 und des Artikels 3 Absätze 3 bis 5 nur insoweit in Anspruch nehmen, als sie selbst entsprechende Verpflichtungen übernimmt.

### (3) Zu Artikel 2

- a) Artikel 2 findet nicht auf die Einreise und den Aufenthalt Anwendung.
- b) Als „Bedingungen“ im Sinne des Artikels 2 gelten insbesondere: die Einschränkung des Bezugs von Roh- oder Hilfsstoffen, Energie oder Brennstoffen sowie Produktions- oder Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit getroffen werden, gelten nicht als „Bedingungen“ im Sinne des Artikels 2.

### (4) Zu Artikel 3

- a) Unter Enteignung ist die Entziehung oder Beschränkung jedes als Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags geltenden Vermögenswerts oder

## Protocol

On signing the Treaty concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty:

### (1) To Article 1

- (a) In the case of a discrepancy between the provisions of this Treaty and the national laws, the former shall prevail. The permits shall be in accordance with the relevant legislation of the country where the investment is to be made and shall not be issued contrary to the provisions of this Treaty.
- (b) Investments in the territory of the Empire of Iran shall be subject to the present Treaty if they have been admitted by the Government of Iran or an agency designated by it.

### (2) To Articles 1 to 3

Either Contracting Party shall be entitled to claim most-favoured nation treatment by virtue of the provisions of Article 1, paragraph 2, Article 2, and Article 3, paragraphs 3 to 5, only in so far as it accepts corresponding obligations.

### (3) To Article 2

- (a) Article 2 shall not apply to entry and sojourn.
- (b) The following shall in particular be deemed conditions as referred to in Article 2: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind; impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed conditions within the meaning of Article 2.

### (4) To Article 3

- (a) Expropriation shall mean the taking away or restricting of any property or any property right, which is considered an investment in this Treaty, by

## پروتکل

در موقع امضای قرارداد توسعه و حمایت متقابل سرمایه گذاری منعقدہ میان جمهوری فدرال آلمان و کشور شامانشاهی ایران امضاء کنندگان زیر نمایندگان تام الاختیار علاوه بر مقررات قرارداد مزبور نسبت بمقررات زیرکه بایستی جزء لا ینفک قرارداد محسوب شود موافقت حاصل نمودند .

### (۱) مربوط به ماده ۱ قرارداد .

الف - در صورت وجود اختلاف بین مقررات این قرارداد و قوانین ملی مقررات قرارداد مناط اعتبار خواهد بود . پروانه های لازم طبق قوانین موضوعه کشوری که سرمایه گذاری در آن بعمل میاید صادر خواهد شد و صدور آن نباید مخالف مفاد این قرارداد باشد .

ب - سرمایه گذا ریانی که ایران بعمل میاید چنانچه با اجازه دولت ایران یا یکی از سازمانهای تعیین شده آن دولت گرفته باشد مشمول مقررات این قرارداد خواهد بود .

### (۲) مربوط بماده ۱ - تا - ۳

طرفین متعاهد از اصل دولت کامله الوداد که در بند ۲ از ماده اول و ماده دوم و بند ۳ تا ۵ از ماده سوم این قرارداد مذکور است فقط در حدودی برخوردار خواهند بود که تعهدات مربوط به آنها نیز پذیرفته باشند .

### (۳) مربوط بماده ۲

الف - مقررات مندرج در ماده دوم این قرارداد شامل ورود و اقامت موقت نخواهد شد .

ب - مفاد ماده دوم علی الخصوص ناظر بموارد زیر خواهد بود .

محدود یتهای مربوط بخرید مواد اولیه یا مواد فرعی - نیروی سوخت - یا وسائل تولید یا وسائل هر نوع عملیات ممانعت از عرضه محصولات در بازار های داخلی یا خارجی و نیز اقداماتی دیگر از این قبیل که اثرات مشابهی داشته باشد اقداماتی که بمنظور نظم و امنیت و بهداشت و یا اخلاق عمومی معمول شود. مشمول مفاد ماده دوم نخواهد بود .

### (۴) مربوط بماده ۳

الف - منظور از مصادره ضبط یا محدود نمودن هرگونه مال یا حق مالکیتی است که طبق این قرارداد سرمایه گذاری تلقی میشود بوسیله هرگونه اعمال قوه حاکمیت



-rechts zu verstehen, die durch hoheitsrechtliche Maßnahmen und in einem Umfang erfolgt, welche einer Enteignung gleichkommen. Artikel 3 Absatz 2 findet auch auf die Verstaatlichung einer Kapitalanlage Anwendung.

b) Sind nach den Gesetzen des Kaiserreichs Iran im Zusammenhang mit einer Enteignung Verjährungsvorschriften anwendbar, so beginnt die Verjährungsfrist erst mit der Aushändigung einer die Enteignung darlegenden Urkunde an den betreffenden Staatsangehörigen oder die betreffende Gesellschaft zu laufen.

(5) Zu Artikel 4

Als „Liquidation“ im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

(6) Zu den Artikeln 4 und 6

Die Vertragsparteien sind sich darüber eing, daß die Anwendung der Artikel 4 und 6 weder die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über Steuern, Abgaben und fiskalische Belastungen noch die Geltendmachung öffentlicher oder privater Forderungen berührt.

(7) Zu Artikel 5

a) Beim Eintritt einer Regierung in Rechte oder Ansprüche nehmen die Vertragsparteien alsbald Konsultationen auf über die Regelung aller sich daraus ergebenden Fragen. In wichtigen Fällen macht die Regierung einer Vertragspartei von den ihr übertragenen Rechten und Ansprüchen nur im Einverständnis mit der Regierung der anderen Vertragspartei Gebrauch. Verlaufen die Konsultationen ergebnislos, so wird die Angelegenheit durch eine Sondervereinbarung zwischen den Vertragsparteien geregelt.

b) Die in Artikel 5 erwähnte Anerkennung gilt nicht für eine Übertragung von Rechten und Ansprüchen, die mit der in bezug auf nichtkommerzielle Risiken übernommenen Gewährleistung in keinem Zusammenhang steht.

(8) Zu Artikel 6

a) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt,

such measures of sovereign power and to such an extent as are tantamount to expropriation. The provisions of paragraph 2 of Article 3 shall also apply to the nationalization of an investment.

(b) Wherever a statute of limitation is applicable according to the laws of the Empire of Iran in conjunction with an expropriation, such statute shall not start running earlier than a document, outlining the expropriation, is handed over to the national or company concerned.

(5) To Article 4

Liquidation within the meaning of Article 4 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

(6) To Articles 4 and 6

It is understood between the Contracting Parties that the application of Articles 4 and 6 shall affect neither the legislation of the Contracting Parties concerning taxes, levies and fiscal charges nor the assertion of any public or private obligation.

(7) To Article 5

(a) In cases of subrogation, the Contracting Parties shall enter into immediate consultations concerning the settlement of all questions arising from such subrogation. In important cases the utilisation by the Government of either Contracting Party of the transferred rights and titles will only be effected in agreement with the Government of the other Contracting Party. In case of failure of such consultations the matter shall be settled by a special agreement between the Contracting Parties.

(b) The recognition referred to in Article 5 shall not apply to the transfer of rights and titles which is unrelated to the guarantee granted in respect of non-commercial risks.

(8) To Article 6

(a) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph 1 of Article 6 if

و ناخوددلی که منتجبی بعنوان مصادره گردد. مقررات بند ۲ از ماده سوم شامل ملی کردن سرمایه بکار رفته نیز خواهد بود.

ب - در مواردی که مقرراتی راجع به مرور زمان طبق قوانین ایران برای مصادره سرمایه اجراء گذاشته میشود مقررات مذکور در این آیین از اعلام مفاد آن به اشخاص یا ذمه‌داری مربوط مورد عمل واقع شود.

(۵) مربوط بماده ۴

اصطلاح «تصفیه» بنا بمفهوم ماده ۴ این قرارداد شامل مرنوع واگذاری که بمنظور تسویه از تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری مربوط باشد خواهد بود.

(۶) مربوط بماده ۴ و ۶

درین طرفین متعاهدین این مفهوم مورد توافق است که اجرای مواد ۴ و ۶ تأثیری در قوانین هیچیک از طرفین متعاهد راجع به مسائل مالیاتی و سایر عوارض مالی و نیز تأثیری در مطالبه ایفای تعهدات عمومی یا خصوصی نخواهد داشت.

(۷) مربوط بماده ۵

الف - در موارد جانشینی طرفین متعاهد فوراً در باره حل و فصل مسائل ناشی از جانشینی مزبور بمشاوره خواهند پرداخت. در موارد مهم استفاده از حقوق انتقال یافته بوسیله دولتهای دریک از طرفین متعاهد فقط با ائتماد موافقتنامه با دولت طرف متعاهد دیگر میسر خواهد بود. در صورت عدم موافقت در مشاوره موضوع بوسیله موافقتنامه مخصوصی بین طرفین متعاهد حل و فصل خواهد شد.

ب - شناسائی مذکور در ماده ۵ ناظر بر انتقال حقوقی که مربوط به تضمین مخاطرات غیر تجاری نیست نخواهد بود.

(۸) مربوط بماده ۶

الف - انتقال مذکور در بند اول ماده ۶ در صورتی «بدون تاخیر» تلقی خواهد شد که در مدتی که معمولاً برای تکمیل تشریفات

die normalerweise zur Durchführung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen drei Monate überschreiten.

b) Ergeben sich Schwierigkeiten bei der Errechnung des Umrechnungskurses, so nehmen die Vertragsparteien Konsultationen auf, um zu einer beiderseits befriedigenden Lösung zu gelangen.

(9) Zu Artikel 7

Die Berechtigung zu der in Artikel 7 Satz 1 erwähnten günstigeren Behandlung ist an die Übernahme der diesbezüglichen Verpflichtungen durch die Staatsangehörigen oder Gesellschaften geknüpft, welche die günstigere Behandlung beanspruchen.

(10) Zu Artikel 8

a) Die in Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe d) erwähnten Vermögenswerte müssen dem Zweck entsprechen, für den die Anlagegenehmigung erteilt wurde.

b) Erträge aus Kapitalanlagen von Staatsangehörigen einer Vertragspartei gelten als Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags, wenn sie für Zwecke verwendet werden, für welche die Genehmigung erteilt oder eine neue Genehmigung ordnungsgemäß eingeholt wurde.

c) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

d) Solange eine Person sowohl die deutsche als auch die iranische Staatsangehörigkeit besitzt, kann sie aus diesem Vertrag keine Rechte herleiten.

(11) Zu Artikel 9

Im Falle Irans findet dieser Vertrag nur auf Kapitalanlagen Anwendung, die auf Grund des Gesetzes vom 29. November 1955 über die Förderung und den Schutz ausländischer Kapitalanlagen in Iran vorgenommen werden. In bezug auf Kapitalanlagen, die nicht in Übereinstimmung mit dem genannten Gesetz vorgenommen worden sind, hat der interessierte deutsche Anleger bei der

made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed three months.

(b) If there is any difficulty as to the calculation of the rate of exchange, the Contracting Parties shall enter into consultations with a view to finding a mutually satisfactory solution.

(9) To Article 7

The entitlement to the treatment more favourable mentioned in Article 7 sentence 1, shall be conditional upon the acceptance of the relevant obligations by the nationals or companies claiming such more favourable treatment.

(10) To Article 8

(a) Assets mentioned in Article 8, paragraph 1, letter d) shall be related to the purposes for which the investment permit has been issued.

(b) Returns from investments by the nationals of either Contracting Party shall be considered investment within the meaning of this Treaty if applied to the purposes for which the permit is issued or for which a new permit is duly obtained.

(c) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person shall in particular be deemed to be a national of a Contracting Party who is in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of the Contracting Party concerned.

(d) A person cannot claim rights out of this Treaty as long as such person is both a German and an Iranian national.

(11) To Article 9

In the case of Iran, the present Treaty applies only to investments made under the Law concerning the Attraction and Protection of Foreign Capital Investments in Iran, dated November 29, 1955. Which respect to investments made otherwise than in accordance with the provisions of the aforementioned Law, the interested German investor shall make an application to the agency

انتقال لازم است صورت گیرد مدت مزبور از روزی که درخواست مربوطه داده شمسود شروع شده و در هیچ صورت از سه ماه تجاوز نخواهد نمود.

ب - چنانچه اشکالی در محاسبه نرخ ارز پیش آید طرفین متعاقد بمنظور یافتن راه حلی که برای هر دو طرف قابل قبول باشد وارد مذاکره خواهند شد.

(۹) مربوط بماده ۷

حق استفاده از رفتار مساعد تر مذکور در جمله اول ماده ۷ مشروط خواهد بود به قبول تعینات مربوط بوسیله اتباع و یا شرکتیائی که مطالبه رفتار مساعدتر را می نمایند.

(۱۰) مربوط به ماده ۸

الف - دارائی های مذکور در قسمت د از بند اول ماده ۸ مربوط بمنظور های خواهد بود که برای آن پروانه سرمایه گذاری صادر شده است.

ب - عایدات حاصله از سرمایه گذاریهای اتباع طرفین متعاقد نیز سرمایه بمعنای مذکور در این قرارداد تلقی میشود مشروط بر اینکه در منظورهائی بکار رود که برای آنها پروانه صادر شده یا پروانه جدید طبق مقررات تحصیل میشود.

ج - بدون اینکه لطمه ای بسایر مقررات راجع به تعیین تابعیت وارد آید هرکس دارای گذرنامه ای باشد که از طرف مقامات صالحه یکی از طرفین متعاقد صادر شده باشد تبعه آن دولت محسوب میگردد.

د - مادامیکه شخصی دارای دو تابعیت آلمانی و ایرانی باشد از مقررات این قرارداد حقی نمیتواند درخواست نماید.

(۱۱) مربوط بماده ۹

در مورد ایران مقررات این قرارداد فقط شامل سرمایه گذاریهای خواهد بود که برطبق قانون مربوطه بجنب حمایت سرمایه های خارجی مصوبه ۲۹ نوامبر ۱۹۵۵ صورت گرفته باشد.

در مورد سرمایه گذار ریهائیکه طبق مقررات قانون فوق الذکر صورت نگرفته است سرمایه گذاران ذینفع آلمانی باید تقاضائی بداراره تعیین شده از طرف دولت

von der Kaiserlich Iranischen Regierung bezeichneten Stelle einen Antrag auf Gewährung der in diesem Vertrag eingeräumten Vorrechte zu stellen. Die iranische Stelle prüft jeden Antrag je nach Sachlage; gelangt sie zu der Überzeugung, daß die betreffende Kapitalanlage der wirtschaftlichen Entwicklung hans dienlich gewesen ist, so kann die erforderliche Genehmigung, durch die der antragstellende Anleger in den Genuß der in diesem Vertrag eingeräumten Vorrechte gelangt, erteilt werden.

(12) Jede Vertragspartei wird Maßnahmen unterlassen, die entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs die Beteiligung der Seeschifffahrt oder Luftfahrt der anderen Vertragspartei an der Beförderung von Gütern ausschalten oder behindern, die zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind. Dies gilt auch für Güter, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates mit Mitteln eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind.

GESCHEHEN zu Teheran am 11. November 1965 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des persischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. F. J. Bach

Für das Kaiserreich Iran

Dr. Alinaghi Alikhani

designated by the Imperial Iranian Government requesting the enjoyment of the privileges granted by the present Treaty. The Iranian agency shall consider each application on its own merits and, if satisfied that such investment has been conducive towards the economic development of the Empire of Iran, the necessary permit may be granted enabling the requesting investor to enjoy the privileges of the present Treaty.

(12) Either Contracting Party shall refrain from any measures which, contrary to the principles of free competition, may prevent or hinder seagoing vessels or airplanes of the other Contracting Party from participating in the transport of goods that are intended for investment within the meaning of the present Treaty. This also applies to goods acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State with funds of an enterprise in which capital within the meaning of the present Treaty is invested.

DONE at Tehran, on this day of November 11th, 1965, in six originals, two in German, two in Persian and two in English, all six texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Persian texts, the English text shall be authoritative.

For the Federal Republic of Germany

Dr. F. J. Bach

For the Empire of Iran

Dr. Alinaghi Alikhani

درخواستی را که از طرف دولت ایران تسلیم و درخواست شده است، مورد بررسی قرار داده و پس از آنکه به نتیجه رسید، در صورتی که این سرمایه‌گذاری برای توسعه اقتصاد ایران و توسعه اقتصادی این کشور منافع داشته باشد، مجوز لازم برای این عمل صادر خواهد شد. در صورتی که این سرمایه‌گذاری برای توسعه اقتصاد ایران و توسعه اقتصادی این کشور منافع نداشته باشد، مجوز لازم برای این عمل صادر نخواهد شد.

(۱۲) هر یک از طرفین متعاهد از هرگونه اقدامی که برخلاف اصول رقابت آزاد بوده و منجر به ممانعت یا اختلال در حرکت کشتیها یا هواپیماهای طرف متعاهد دیگر در حمل و نقل کالا بمنظور سرمایه‌گذاری می‌شود، ممانعت نخواهد کرد. این امر در مورد کالاهایی که در قلمرو هر یک از طرفین متعاهد یا در قلمرو دولت ثالثی با وجوه مربوط به سرمایه‌گذاری که در قلمرو این قرارداد سرمایه‌گذاری نموده است، محمول گردند نیز مجری است.

تاریخ یازده نوامبر یکهزار و شصت و پنج میلادی در شش نسخه اصلی دو نسخه در زبان آلمانی - دو نسخه در زبان فارسی و دو نسخه در زبان انگلیسی که هر شش متن منسوبا معتبرند در تهران بامضاء رسید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون آلمانی و فارسی متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف جمهوری فدرال آلمان  
دکتر فرانتز ژوزف باخ

از طرف کشور شاهنشاهی ایران  
دکتر علینقی عالیخانی

## Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten sollen:

(1) Staatsangehörige oder Gesellschaften der Vertragsparteien können vereinbaren, daß die aus Verträgen in Handelssachen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen entstehenden Streitigkeiten einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet werden.

(2) Eine solche Schiedsvereinbarung muß in dem Vertrag selbst vorgesehen oder Gegenstand einer besonderen, von beiden Unterzeichnern des Vertrags unterschriebenen Vereinbarung sein. Haben beide Parteien vereinbart, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so fällt sie nicht mehr in die Zuständigkeit der staatlichen Gerichte.

(3) Ehe ein Fall einem Schiedsgericht unterbreitet wird, haben sich die Parteien um einen Vergleich zu bemühen, und zwar binnen zwei Monaten, nachdem die eine Partei der anderen mitgeteilt hat, daß sie ein Schiedsgericht anzurufen beabsichtigt, falls ein Vergleich nicht zustande kommt.

(4) Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, so besteht das Schiedsgericht aus drei Mitgliedern, und zwar ernennt jede Partei einen Schiedsrichter. Verabsäumt es eine Partei, ihren Schiedsrichter zu ernennen, so kann die andere Partei — falls die iranische Partei säumig ist — den Präsidenten des Obersten Gerichtshofs von Iran und — falls die deutsche Partei säumig ist — den Präsidenten des Bundesgerichtshofs bitten, die Ernennung vorzunehmen. Das gleiche gilt für den Fall, daß bei Verhinderung oder beim Rücktritt eines Schiedsrichters die betreffende Partei es unterläßt, einen neuen Schiedsrichter zu ernennen. Die beiden Schiedsrichter wählen einen Obmann. Können sie sich über die Person des Obmanns nicht einigen, so kann eine der beiden Parteien oder einer der beiden Schiedsrichter den Präsidenten der Internationalen Handelskammer in Paris bitten, den Obmann zu ernennen; besitzt der Präsident dieselbe Staatsangehörigkeit wie eine der Parteien oder kann er die Ernennung nicht vornehmen, so übernimmt der Vizepräsident diese Aufgabe; kann auch der Vizepräsident aus den genannten Gründen die Ernennung nicht

## Protocol

On signing the Treaty concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Nationals or companies of the Contracting Parties may make agreements stipulating that disputes arising out of commercial contracts in connection with investments be submitted to arbitration for decision.

(2) Such arbitration agreement must be provided for in the contract itself or be the subject of a special agreement signed by both parties, signatories of the contract. Moreover, after both parties have agreed that a dispute be submitted to an arbitral tribunal, such dispute shall no longer be within the jurisdiction of national courts.

(3) Before a case is submitted to arbitration, the parties shall try to seek conciliation within a period of two months after the date on which one party has informed the other that it intends to resort to arbitration should reconciliation fail.

(4) In the absence of any other relevant arrangement between the parties, the arbitral tribunal shall consist of three members, each party appointing one arbitrator. Should a party abstain from appointing its arbitrator, in case of an Iranian absternee, the other party may invite the President of the Supreme Court of Iran and, in case of a German absternee, the President of the Federal Supreme Court of Justice to make such appointment. The same procedure applies when an arbitrator is prevented from exercising his functions or in case of his resignation, and the party concerned fails to appoint another arbitrator. The said arbitrators shall elect a chairman. In the event that the two arbitrators cannot agree upon the election of the person of the chairman, either of the two parties or either of the two arbitrators may invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris to appoint the chairman; if the President has the same nationality as either of the parties or if he is unable to make such appointment, this function shall be taken over by the Vice-President; and in case the Vice-President for the reasons mentioned above

## پروتکل

در موقع امضای قرارداد توسعه و حمایت متقابل سرمایه گذاری منعقد میان جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران امضاء کنندگان زیر نمایندگان تام الاختیار علاوه بر مقررات قرارداد مزبور نسبت به مقررات زیر که بایستی جزء لا ینفک قرارداد محسوب شود موافقت حاصل نمودند .

۱ - اتباع یا شرکتیای طرفین متعاهد ممکن است توافق نمایند که اختلافات ناشی از قرارداد های تجاری مربوط به سرمایه گذاری بیک هیات داوری برای تصمیم ارجاع شود .

۲ - این توافق بدآوری باید در خود قرارداد داد تجاری پیش بینی شود یا موضوع قرارداد مخصوصی گردد که بامضاء طرفین قرارداد تجاری رسیده است . هر موضوعی را که طرفین توافق کرده اند بطریق داوری رسیدگی شود دیگر رسیدگی آن در صلاحیت محاکم داخلی نخواهد بود .

۳ - قبل از آنکه مسئله ای بدآوری ارجاع شود طرفین کوشش خواهد کرد که موضوع را از طریق سازش ظرف دو ماه از تاریخی که یکی از طرفین بطرف دیگر اطلاع و مد که در صورت عدم سازش موضوع رابه داوین ارجاع خواهد کرد حل و فصل نمایند .

۴ - در صورت فقدان قراردیگر بیسن طرفین هیات داوری مشتمل بر سه عضو خواهد بود و هر یک از طرفین داور خود را تعیین مینماید و اگر طرفی از تعیین داور خود امتناع نماید در مورد ممتنع ایرانی ظرف دیگر میتواند در ایران بر رئیس دیوان عالی کشور در مورد ممتنع آلمانی به رئیس دیوانعالی داد گستری فدرال برای تعیین داور مزبور مراجعه نماید .

همین ترتیب در صورتیکه داوری در انجام وظیفه داوری خود مواجه با مانعی گردد یا استعفاء هدر طرف مربوط نیز از تعیین داور جدید خود داری کند معمول خواهد شد . داور داور مزبور اقدام به انتخاب سر - داور میکنند در صورتیکه داورها موافقت راجع به انتخاب سرداور توافق نمایند هر یک از طرفین یا هر یک از داورها میتوا ننداز رئیس اطاق بازرگانی گانی بین المللی داری تابعیت یکی از طرفین باشد یا نتواند اقدام به انتخاب مزبور نماید گانی بین المللی داری تابعیت یکی از طرفین باشد یا نتواند اقدام به انتخاب مزبور نماید این وظیفه بوسیله نایب رئیس اطاق بازرگانی بین المللی انجام خواهد یافت . اگر نایب

vornehmen, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied diese Aufgabe wahr. Der Obmann darf weder dieselbe Staatsangehörigkeit wie eine der Parteien besitzen noch ein unmittelbares wirtschaftliches Interesse am Streitgegenstand haben. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst, sofern nicht die beiden Parteien etwas anderes vereinbart haben.

(5) Über die Kosten des Schiedsverfahrens entscheidet das Schiedsgericht nach eigenem Ermessen.

(6) Die Vertragsparteien lassen in ihren Hoheitsgebieten die Vollstreckung von Schiedssprüchen, die auf Grund einer Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 einstimmig oder durch Mehrheitsentscheidung ergangen sind, ohne Rücksicht darauf zu, ob sie im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates erlassen wurden. Für die Anordnung und Durchführung der Vollstreckung eines Schiedsspruchs sind die Gesetze des Staates maßgebend, in dem er zu vollstrecken ist.

(7) Um die in Artikel 6 erwähnte Vollstreckung zu erwirken, hat die Partei, welche um die Vollstreckung nachsucht, zugleich mit ihrem Antrag folgende Schriftstücke vorzulegen:

- a) die Urschrift oder eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift des Schiedsspruchs,
- b) die Urschrift oder eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift der Schiedsvereinbarung,
- c) eine von einem amtlichen oder beeidigten Übersetzer oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Vertragsparteien beglaubigte Übersetzung des Schiedsspruchs und der Schiedsvereinbarung, falls diese beiden Urkunden nicht in der Amtssprache des Staates abgefaßt sind, in dem der Schiedsspruch geltend gemacht wird.

(8) Die Vollstreckung eines Schiedsspruchs darf nur nach Maßgabe des Artikels V des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche versagt werden.

(9) Artikel 14 Absatz 3 des Vertrags ist entsprechend anzuwenden.

is unable to make such appointment the member next in seniority shall discharge that function. The chairman may neither have the same nationality as one of the parties nor have a direct economic interest in the subject matter of the dispute. The arbitral tribunal shall determine its own procedure, unless the two parties have agreed otherwise.

(5) The costs of the arbitration shall be awarded at the entire discretion of the arbitral tribunal.

(6) The Contracting Parties shall within their respective territories admit the enforcement of arbitral awards rendered unanimously or by majority by virtue of an agreement as contemplated in Article 1 of this Protocol, irrespective of whether such an award has been rendered in the territory of either Contracting Party or in the territory of a third country. The ordering and carrying through of the enforcement of such an arbitral award shall be governed by the laws of the country in which it is to be enforced.

(7) To ensure the enforcement mentioned in Article 6 the party applying for enforcement shall, at the time of application, supply:

- (a) the original award or a duly certified copy thereof;
- (b) the original arbitration agreement or a duly certified copy thereof;
- (c) a translation of the award and the arbitration agreement, certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent of one of the two Contracting Parties, if these two documents are not drawn up in the official language of the country in which the award is relied upon.

(8) The enforcement of an arbitral award may only be refused in accordance with Article V of the Convention of the United Nations of June 10, 1958, on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

(9) Article 14, paragraph 3 of the Treaty shall be applied accordingly.

... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...

... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...

... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...

... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...

الف - اصل رای یا رونوشت مصدق آن

ب - اصل قرارداد داوری یا رونوشت مصدق آن

ج - ترجمه رای و قرارداد داوری که ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...  
... این مورد فوق الذکر نتواند اقدام به ...

۸ - از اجرای رای داوری فقط بر طبق ماده ۵ قرارداد مورخ ۱۰ ژوئن ۱۹۵۸ میل متحد در باره شناسائی و اجرای آراء داوری خارجی میتوان امتناع کرد.

۹ - بند ۳ ماده ۱۴ قرارداد بنحو مقرر اجرا خواهد شد.

GESCHEHEN zu Teheran am 11. November 1965 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut

DONE at Tehran, on this day of November 11th, 1965, in six originals, two in German, two in Persian and two in English, all six texts being

بتاریخ یازدهم نوامبر یکمیزا رونهصد و شصت و پنج میلادی در شش نسخه اصلی در نسخه بزبان آلمانی - دو نسخه بزبان

gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des persischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Persian texts, the English text shall be authoritative.

فارسی و دونسخه بزبان انگلیسی که هرشش متن متساویا معتبرند در تهران بامضاء رسید . در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون آلمانی و فارسی متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. F. J. Bach

Für das Kaiserreich Iran

Dr. Alinaghi Alikhani

For the Federal Republic  
of Germany

Dr. F. J. Bach

For the Empire  
of Iran

Dr. Alinaghi Alikhani

از طرف جمهوری فدرال آلمان

دکتر فرانتز ژوزف باخ

از طرف کشور شاهنشاهی ایران

دکتر علینقی عالیخانی

Der Minister für Wirtschaft

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Der Ausdruck „wichtige Fälle“ im Sinne des Absatzes 7 Buchstabe a des Protokolls, für die das Einverständnis der iranischen Regierung vorgeschlagen ist, umfaßt alle Fälle, in denen es sich beim Gebrauch der übertragenen Rechte entweder um die Fortsetzung des Betriebs während eines angemessenen Zeitraums zum Zwecke der Liquidation oder um eine Angelegenheit der öffentlichen Ordnung des Staates handeln würde, in dem sich die Kapitalanlage befindet.

Ich wäre sehr dankbar, wenn Sie die in der vorstehenden Erklärung niedergelegte Vereinbarung bestätigen könnten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Alinaghi Alikhani

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland  
Herrn Dr. Franz Josef Bach  
Teheran

The Minister of Economy

Tehran, 11th November 1965

Excellency,

With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day, I have the honour to make the following statement:

By "important cases", mentioned in subparagraph a) of paragraph 7 of the Protocol, for which the agreement of the Iranian Government is suggested, is meant all cases in which the utilization of the transferred rights may involve either continuation of operation during a reasonable period of time for the purpose of liquidation, or a matter of public policy of the country where the investment is located.

I should be most grateful if Your Excellency could confirm the understanding set forth above.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Alinaghi Alikhani)

His Excellency  
Dr. Franz Josef Bach  
Ambassador of the Federal  
Republic of Germany  
Tehran

وزیر اقتصاد

تبریز - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

ایشان

عطف به قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز با امضاء رسید افتخار دارم موضوع زیر را با استحضار برسانم:

مفسود از موارد مهم مذکور در قسمت بعد بند ۷ پروتکل که منوط بموافقت دولت ایران شده کلیه موارد است که استفاده از حقوق انتقال یافته یا مستلزم ادامه عملیات است معقولی برای تصفیه بوده و یا مربوط به نظم و سیاست عمومی کشوری که در قلمرو آن سرمایه گذاری شده است گردد.

موجب کمال امتنان است چنانچه موضوع مورد تذکر مورد تأیید آنجناب واقع شود.

عالیجناب احترامات فائمه مرابذ یرید.

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز زورف باخ  
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان  
تهران

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Der Ausdruck ‚wichtige Fälle‘ im Sinne des Absatzes 7 Buchstabe a des Protokolls, für die das Einverständnis der iranischen Regierung vorgeschlagen ist, umfaßt alle Fälle, in denen es sich beim Gebrauch der übertragenen Rechte entweder um die Fortsetzung des Betriebs während eines angemessenen Zeitraums zum Zwecke der Liquidation oder um eine Angelegenheit der öffentlichen Ordnung des Staates handeln würde, in dem sich die Kapitalanlage befindet.

Ich wäre sehr dankbar, wenn Sie die in der vorstehenden Erklärung niedergelegte Vereinbarung bestätigen könnten.“

Hiermit bestätige ich die in der vorstehenden Erklärung niedergelegte Vereinbarung.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Wirtschaft  
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani  
Teheran

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Tehran, November 11th, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated November 11th, 1965, which reads as follows:

With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to make the following statement:

By 'important cases', mentioned in subparagraph a) of paragraph 7 of the Protocol, for which the agreement of the Iranian Government is suggested, is meant all cases in which the utilization of the transferred rights may involve either continuation of operation during a reasonable period of time for the purpose of liquidation, or a matter of public policy of the country where the investment is located.

I should be most grateful if Your Excellency could confirm the understanding set forth above."

I hereby confirm the understanding set forth in the above statement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency  
Dr. Alinaghi Alikhani  
Minister of Economy  
Tehran

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

عالیجناب

عطف بقرار داد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که

امروز بامضاء رسید اختصار دارم موضوع زیر را باستحضار برسانم :

مقصود از «موارد مهم» مذکور در قسمت الف بند ۷ پروتکل که منوط بموافقت دولت ایران شده کلیه موارد است که استفاده از حقوق انتقال یافته یا مستلزم ادامه عملیات بمدت معقولی برای تصفیه بوده و یا مربوط بنظم و سیاست عمومی کشوری که در قلمرو آن سرمایه گذاری شده است گردد .

موجب کمال امتنان است چنانچه موضوع فوق الذکر مورد تأیید آنجناب واقع شود .

عالیجناب احترامات فائقه مرابند برید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ  
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان  
تهران



Der Minister für Wirtschaft

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

In bezug auf Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit dem genannten Vertrag in Iran vorgenommen werden, behält sich Iran das Recht vor, die für zugelassene Kapitalanlagen nach Artikel 1 Absatz 1 erforderlichen Genehmigungen unter der Bedingung zu erteilen, daß die Kapitalanlage im Wege des Devisentransfers über eine zugelassene Bank oder durch Verwendung der Erträge einer solchen Kapitalanlage zu erfolgen hat; ausgenommen hiervon ist bewegliches Sachvermögen, das nach den einschlägigen iranischen Gesetzen eingeführt werden darf.

Sollten Sie, Exzellenz, der in diesem Schreiben enthaltenen Erklärung zustimmen, so schlage ich vor, daß dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des genannten Vertrags gelten sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Alinaghi Alikhani

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland  
Herrn Dr. Franz Josef Bach  
Teheran

The Minister of Economy

Tehran, 11th November 1965

Excellency,

With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed today I have the honour to make the statement as follows:

In respect of investments made in Iran in accordance with the above-mentioned Treaty, Iran reserves the right to issue the permits required for authorized investments under Article 1, paragraph 1, under the condition that the investment has to be made through transfer of foreign exchange through an authorized bank, or by application of the returns of such investment, save in the case of tangible movables which may be imported in accordance with the relevant laws of Iran.

Should Your Excellency agree to the statement contained in this letter, I propose that this letter and Your Excellency's answer should be regarded as an integral part of this Treaty.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Alinaghi Alikhani)

His Excellency  
Dr. Franz Josef Bach  
Ambassador of the Federal  
Republic of Germany  
Tehran

وزیر اقتصاد

۲۰ آبان ۱۳۴۴

وزیر محترم

موضوع: به قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان و شاهنشاهی ایران مربوط به ترویج و حمایت متقابل سرمایه گذاری که در تاریخ ۱۱ آبان امضاء رسیده است افتخار دارم که در این مورد به اطلاع برسانم:

در مورد سرمایه گذاری هائی که در ایران طبق قرارداد مذکور بعمل میاید ایران این حق را برای خود محفوظ خواهد داشت که برای سرمایه گذاری لازم برای سرمایه گذاریهای مجاز طبق بند ۱ ماده اول را بشرطی صادر نماید که سرمایه گذاری از طریق انتقال ارز از طریق بوسیله بانک مجاز یا از طریق بازگرداندن عایدات حاصله از سرمایه گذاری مذکور صورت گیرد باستثناء اموال متقابل عینی که ممکن است طبق قوانین مربوطه ایران وارد کشور شود.

چنانچه مندرجات این نامه مورد موافقت شماست بایست پیشنهاد میکنم بدکه این نامه در جواب جنابعالی جزء لا ینفک این قرارداد تلقی شود.

با احترامات فائقه مرابذ برید.

(دکتر علینقی عالیخانی)

سازمان آلمان  
دکتر فرانز ژورف باخ  
جمهوری فدرال آلمان  
تهران

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

In bezug auf Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit dem genannten Vertrag in Iran vorgenommen werden, behält sich Iran das Recht vor, die für zugelassene Kapitalanlagen nach Artikel 1 Absatz 1 erforderlichen Genehmigungen unter der Bedingung zu erteilen, daß die Kapitalanlagen im Wege des Devisentransfers über eine zugelassene Bank oder durch Verwendung der Erträge einer solchen Kapitalanlage zu erfolgen hat; ausgenommen hiervon ist bewegliches Sachvermögen, das nach den einschlägigen iranischen Gesetzen eingeführt werden darf.

Sollten Sie, Exzellenz, der in diesem Schreiben enthaltenen Erklärung zustimmen, so schlage ich vor, daß dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des genannten Vertrages gelten sollen.“

Ich beehre mich, Ihnen, Exzellenz, mitzuteilen, daß ich der in Ihrem Schreiben enthaltenen Erklärung und Ihrem Vorschlag zustimme, daß dieser Briefwechsel als Bestandteil des genannten Vertrages gelten soll.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Wirtschaft  
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani  
Teheran

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Tehran, November 11th, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated November 11th, 1965, which reads as follows:

“With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to make the statement as follows:

In respect of investments made in Iran in accordance with the above-mentioned Treaty, Iran reserves the right to issue the permits required for authorized investments under Article 1, paragraph 1, under the condition that the investment has to be made through transfer of foreign exchange through an authorized bank, or by application of the returns of such investment, save in the case of tangible movables which may be imported in accordance with the relevant laws of Iran.

Should Your Excellency agree to the statement contained in this letter, I propose that this letter and Your Excellency's answer should be regarded as an integral part of this Treaty.“

I have the honour to inform Your Excellency that I agree to the statement contained in your letter and to your proposal that this exchange of letters should be regarded as an integral part of the above-mentioned Treaty.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency  
Dr. Alinaghi Alikhani  
Minister of Economy  
Tehran

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

عالیجناب

عطف بقرار داد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری به امروز بامضاء رسیده است افتخار دارم که موضوع زیر را باطلاع برسانم :

در مورد سرمایه گذاری هائی که در ایران طبق قرارداد مذکور بعمل متاید ایران این حق را برای خود محفوظ خواهد داشت که پروانه های لازم برای سرمایه گذاریهای مجاز طبق بند ۱ ماده اول را بشرطی صادر نماید که سرمایه گذاری از طریق انتقال ارز خارجی بوسیله بانک مجاز یا از طریق بکار انداختن عایدات حاصله از سرمایه گذاری مزبور صورت گیرد باستثناء اموال منقول عینی که ممکن است طبق قوانین مربوطه ایران وارد کشور شود .

چنانچه مندجات این نامه مورد موافقت جنابعالی باشد پیشنهاد مینماید بدکه این نامه و جواب جنابعالی جزء لا ینفک این قرارداد تلقی شود .

عالیجناب احترامات فائقه مرابند یرید .

(دکتر علینفی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژوزف باخ  
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان  
تهران

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Auf Grund des geltenden Haushaltsrechts übernimmt die Bundesrepublik Deutschland Gewährleistungen zur Deckung nichtkommerzieller Risiken bei Kapitalanlagen im Ausland. Dies setzt unter anderem den Abschluß einer Vereinbarung über die Behandlung dieser Kapitalanlagen voraus. Der heute unterzeichnete Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen stellt vom Tag seines Inkrafttretens an eine solche Vereinbarung dar. In jedem Fall, in dem nach den zur Zeit in der Bundesrepublik Deutschland anwendbaren Bestimmungen die sonstigen Voraussetzungen für die Übernahme einer Gewährleistung erfüllt sind, werden die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland bei der Übernahme der erwähnten Gewährleistung den in dem heute unterzeichneten Vertrag vorgesehenen gesetzlichen Schutz berücksichtigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Wirtschaft  
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani  
Teheran

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Tehran, 11th November 1965

Excellency,

With reference to the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to inform Your Excellency as follows:

On the basis of the present Budget Law the Federal Republic of Germany grants guarantees covering non-commercial risks in respect of investments abroad. This presupposes, inter alia, the conclusion of an understanding concerning the treatment to be accorded to such investments. The Treaty between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day constitutes such an understanding from the day it has entered into force. Whenever in accordance with the provisions currently applicable in the Federal Republic of Germany the other requirements for the granting of guarantees have been complied with, the competent authorities of the Federal Republic of Germany will when granting the guarantees mentioned above take into account the legal protection provided for by the Treaty signed to-day.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency  
Dr. Alinaghi Alikhani  
Minister of Economy  
Tehran

وزیر اقتصاد

۲۰ آبان ۱۳۴۴

جناب

مذکور بہ قرارداد بین جمہوری فدرال آلمان و کئوروشامشاہی ایران مربوطہ بہ ترویج و حمایت متقابل سرمایہ گذاری کہ امروز باامضاء رسیدہ افتخار دارم موضوع زیر را باستحضار برسانم :

طبق مقررات داخلی ایران اتباع و سرمایہ گذاری خارجی حق ندارند سهام و منافع و حقوق خود را بدولت متبوعہ خود یا دولتی دیگر منتقل نمایند از نظر دولت آلمان ہمین ایران مقررات قرارداد فوق الذکر کہ امروز باامضاء رسیدہ غیر از ترتیبات مقرر شدہ آن تأثیری در مقررات داخلی فوق الذکر ایران نخواہد داشت .

موجب ذہایت امتنان است چنانچہ تائید و مساعدت کہ این موضوع مورد توجه جنابعالی واقع شدہ است .

عزتجناب احترامات فائقہ مرابضہ یرید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانز زورف باخ  
شخیر کبیر جمہوری فدرال آلمان  
تہران

Der Minister für Wirtschaft

The Minister of Economy

وزیر اقتصاد

Teheran, den 11. November 1965

Tehran, 11th November 1965

تیران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

Exzellenz,

Excellency,

عالیجناب

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 11th Nov. 1965 which reads as follows:

عطف بقرار داد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسید اختصار درارم موضوع زیر را باستحضار برسانم :

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

„With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to inform Your Excellency as follows:

طبق مقررات داخلی ایران اتباع و شرکت های خارجی حق ندارند سهام و منافع و حقوق خود را بدولت متبوعه خود یا دولتهای دیگر منتقل نمایند از نظر دولت شاهنشاهی ایران مقررات قرارداد فوق الذكر که امروز بامضاء رسید غیر از ترتیبات مقرر در ماده ۵ آن تأثیری در مقررات داخلی فوق الذكر ایران نخواهد داشت .

Auf Grund des geltenden Haushaltsrechts übernimmt die Bundesrepublik Deutschland Gewährleistungen zur Deckung nichtkommerzieller Risiken bei Kapitalanlagen im Ausland. Dies setzt unter anderem den Abschluß einer Vereinbarung über die Behandlung dieser Kapitalanlagen voraus. Der heute unterzeichnete Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen stellt vom Tag seines Inkrafttretens an eine solche Vereinbarung dar. In jedem Fall, in dem nach den zur Zeit in der Bundesrepublik Deutschland anwendbaren Bestimmungen die sonstigen Voraussetzungen für die Übernahme einer Gewährleistung erfüllt sind, werden die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland bei der Übernahme der erwähnten Gewährleistung den in dem heute unterzeichneten Vertrag vorgesehenen gesetzlichen Schutz berücksichtigen.“

On the basis of the present Budget Law the Federal Republic of Germany grants guarantees covering non-commercial risks in respect of investments abroad. This presupposes, inter alia, the conclusion of an understanding concerning the treatment to be accorded to such investments. The Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day constitutes such an understanding from the day it has entered into force. Whenever in accordance with the provisions currently applicable in the Federal Republic of Germany the other requirements for the granting of guarantees have been complied with, the competent authorities of the Federal Republic of Germany will when granting the guarantees mentioned above take into account the legal protection provided for by the Treaty signed to-day.“

موجب نیابت امتنان است چنانچه تائید فرمایند که این موضوع مورد توجه جنابعالی نیز واقع شده است .

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. Alinaghi Alikhani

(Dr. Alinaghi Alikhani)

(دکتر علینقی عالیخانی)

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland  
Herrn Dr. Franz Josef Bach  
Teheran

His Excellency  
Dr. Franz Josef Bach  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany  
Tehran

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ  
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان  
تهران

Der Minister für Wirtschaft

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Nach innerstaatlichen iranischen Vorschriften dürfen ausländische Staatsangehörige und Gesellschaften ihre Anteile, Gewinne und Rechte nicht auf ihre eigene oder eine andere Regierung übertragen. Die Kaiserlich Iranische Regierung unterstellt, daß, abgesehen von der in Artikel 5 des heute unterzeichneten Vertrages getroffenen Regelung, die obenerwähnten innerstaatlichen iranischen Vorschriften durch den Vertrag nicht berührt werden.

Ich wäre dankbar, wenn Sie bestätigen könnten, daß Sie diese Erklärung zur Kenntnis genommen haben.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Alinaghi Alikhani

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland  
Herrn Dr. Franz Josef Bach  
Teheran

The Minister of Economy

Tehran, 11th November 1965

Excellency,

With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed today I have the honour to make the statement as follows:

In accordance with internal Iranian provisions foreign nationals and companies are not entitled to transfer their shares, profits and rights to their own or other governments. The Imperial Iranian Government assumes that apart from the arrangement made in Article 5 of the Treaty signed today the above-mentioned internal Iranian provisions are not affected by the Treaty.

I should be grateful if Your Excellency could confirm that you have taken note of the above statement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Alinaghi Alikhani)

His Excellency  
Dr. Franz Josef Bach  
Ambassador of the Federal  
Republic of Germany  
Tehran

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

جناب عالی

تحت اشاره به قرارداد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به ترویج و حمایت متقابل سرمایه گذاری که در روز هفدهم آبان امضاء رسیده است افتخار دارم که توضیح زیر را با اطلاع برسانم:

مستند به قرارداد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به ترویج و حمایت متقابل سرمایه گذاری که در روز هفدهم آبان امضاء رسیده است افتخار دارم که توضیح زیر را با اطلاع برسانم:

جمهوری فدرال آلمان بر اساس قانون فعلی بودجه ضمانتنامه هائی اعطاء میکند که در مورد سرمایه گذاریهای خارجی خطرات غیر جاری را تضمین می نمایند. این امر از جمله مستلزم انعقاد ترفیعی در مورد نوع رفتاریا نگونه سرمایه گذا ریهائی باشد. قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران مربوط به ترویج و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز امضاء رسیده از روزی که انباریاد بد در حکم چنین ترفیعی است.

لذا در هر مورد که دیگر شرایط لازم برای اعطای ضمانتنامه ها بر طبق مقررات جاری جمهوری فدرال آلمان تامین شده باشد مقامات صلاحیتدار جمهوری فدرال آلمان هنگام صدور و اعطای ضمانتنامه های مزبور حمایت قضائی مذکور در قرارداد امضاء شده امروزه منظور خواهند نمود.

علاجهت احترامات فائقه مراتب یزید.

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانز ژورف باخ  
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان  
تهران

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Nach innerstaatlichen iranischen Vorschriften dürfen ausländische Staatsangehörige und Gesellschaften ihre Anteilrechte, Gewinne und Rechte nicht auf ihre eigene oder eine andere Regierung übertragen. Die Kaiserlich Iranische Regierung unterstellt, daß, abgesehen von der in Artikel 5 des heute unterzeichneten Vertrages getroffenen Regelung, die obenerwähnten innerstaatlichen iranischen Vorschriften durch den Vertrag nicht berührt werden.

Ich wäre dankbar, wenn Sie bestätigen könnten, daß Sie diese Erklärung zur Kenntnis genommen haben."

Ich bestätige hiermit, daß ich die obenerwähnte Erklärung zur Kenntnis genommen habe.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Wirtschaft  
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani  
Teheran

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Tehran, November 11th, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated Nov. 11th, 1965, which reads as follows:

\*With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to make the statement as follows:

In accordance with internal Iranian provisions foreign nationals and companies are not entitled to transfer their shares, profits and rights to their own or other governments. The Imperial Iranian Government assumes that apart from the arrangement made in Article 5 of the Treaty signed to-day the above-mentioned internal Iranian provisions are not affected by the Treaty.

I should be grateful if Your Excellency could confirm that you have taken note of the above statement."

I hereby confirm that I have taken note of the above-mentioned statement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency  
Dr. Alinaghi Alikhani  
Minister of Economy  
Tehran

وزیر اقتصاد

تبران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

عالیجناب

افتخار دارم وصول نامه مورخ ۲۰ آبان ۱۳۴۴ جنابعالی را که بشرح زیر است اعلام دارم :

«عطف به قرار داد بین کشورشاهنشاهی آلمان و کشورشاهنشاهی ایران مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسیده است افتخار دارم که موضوع زیر را باطلاع برسانم :

جمهوری فدرال آلمان بر اساس قانون فعلی بودجه ضمانتنامه هائی اعطاء میکند که در مورد سرمایه گذاریهای خارجی خطرات غیر تجاری را تضمین می نمایند . این امر از جمله مستلزم انعقاد توافقی در مورد نوع رفتاری اینگونه سرمایه گذا ریباری باشد . قرارداد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسیده از روزی که اعتبار بد در حکم چنین توافقی است .

لذا در هر مورد که دیگر شرایط لازم برای اعطای ضمانتنامه ها بر طبق مقررات جاری جمهوری فدرال آلمان تامین شده باشد مقامات صلاحیتدار جمهوری فدرال آلمان هنگام صدور واعطای ضمانتنامه های مزبور حمایت قضائی مذکور در قرارداد امضاء شده امروز منظور خواهند نمود»

عالیجناب احترامات فائقه مرا بپذیرید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ  
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان  
تبران